

# MAPLEWOOD EARLY MUSIC

CONCERT SERIES

PRESENTS

## MUSICA SPEI

IN

*O LIGHT OF LIGHT: RENAISSANCE VISIONS OF THE MYSTERY &  
THE MIRACLE (REVISITED)*

*Featuring Renaissance Vocal Music from:  
England, Spain, Italy and Eastern Europe*



*May 18, 1997 at 3:00 PM*

*Dewey Avenue Presbyterian Church  
1261 Dewey Avenue (corner of Dewey and Seneca Pkwy)*

*Admission Free (Donations Accepted)  
Proceeds will benefit the DAPC Organ Fund*

MUSICA SPEI

## ITALY

O MAGNUM MYSTERIUM  
STABAT MATER

G.P. de Palestrina (1525-1594)

DE SANCTA MARIA: O VIRIDISSIMA VIRGA

Hildegard von Bingen (1098-1179)

## ENGLAND AND SCOTLAND

SALVE, SANCTA PARENS

William Byrd (1543-1623)

SI QUIS DILIGIT ME

David Peebles (1510-1579)

IN NATATA LUX

Thomas Tallis (1505-1585)

AVE MARIA

Robert Parsons (1530-1570)

## SPAIN

AVE, VIRGO SANCTISSIMA

Francisco Guerrero (1528-1599)

O MAGNUM MYSTERIUM

T. L. de Victoria (1548-1611)

VENI SANCTE SPIRITUS (Sequence for Pentecost)

chant, 12th century

THE PASSION ACCORDING TO ST. JOHN

Jacob Handl (Gallus) (1550-1591)

Translations:

## O MAGNUM MYSTERIUM

*O magnum mysterium, et admirabile sacramentum, ut animalia viderent Dominum natum, jacentem in praesepe: Natum vidimus, et choros angelorum collaudantes Dominum. Alleluia. Quem vidistis, pastores? Dicitis: annunciate nobis quis apparuit? Natum vidimus, et chorus angelorum collaudantes Dominum. Alleluia.*

O great mystery and wondrous sacrament, that the animals should witness the birth of the Lord in the manger: We saw the child and choirs of angels joining in praise of the Lord. Alleluia. Whom did you see, shepherds? Tell us, proclaim to us what has appeared to you? We saw the child and choirs of angels joining in praise of the Lord. Alleluia.

## STABAT MATER

*Stabat Mater dolorosa juxta crucem lacrimosa,*

The grieving Mother stood weeping besides the cross

*Dum pendebat Filius.*

where her Son was hanging.

*Cujus animam gementem,*

Her soul, sighing.

*Contristatam et dolentem,*

anguished and grieving,

*Pertransivit gladius.*

was pierced by a sword.

*O quam tristis et afflicta*

O how sad and afflicted

*Fuit illa benedicta Mater Unigeniti!*

was that blessed Mother of the Only begotten!

*Quae maerebat et dolebat,*

who mourned and grieved

*Et tremebat cum videbat*

and trembled when she saw

*Nati poenas inelyti.*

the sufferings of her glorious Son!

*Quis est homo qui non fieret,*

What man would not weep

*Christi Matrem si videret*

to see the Mother of Christ

*in tanto supplicio?*

In such suffering?

*Quis non posset contristari,*

Who would not share her sorrow,

*Piam Matrem contemplari,*  
Seeing the loving Mother  
*Dolentem cum Filio?*  
Grieving with her Son?

*Pro peccatis suae gentis*  
For the sins of his people  
*Vidit Jesum in tormentis*  
He saw Jesus in torment  
*Et flagellis subditum*  
And subjected to the scourge.  
*Vidit suum dulcem natum,*  
He saw her sweet son  
*Fortentem desolatum,*  
Lying forsaken  
*Dum emisit spiritum.*  
As he gave up his spirit.

*Via Mater fons amoris,*  
O Mother, fount of love,  
*Me sentire vim doloris*  
Make me feel the power of grief  
*Fac ut tecum lugeam.*  
That I may mourn with you.  
*Fac ut ardeat cor meum,*  
Make my heart burn  
*In amando Christum Deum,*  
With love for Christ our Lord  
*Ut sibi complaceam.*  
That I may please him.

*Sancta mater, istud agas,*  
Holy Mother, grant that  
*Crucifixi fige plagas*  
The wounds of the Crucified  
*in cordi meo valide*  
Be scored deep into my heart.  
*Qui nati vulnerati,*  
Share with me the pains  
*Quam dignati pro me pati,*  
Of your wounded Son  
*Quoenas mecum divide.*  
Who deigned to suffer so for me.  
*Fac me tecum pie flere*  
Make me, Holy One, weep with you



*Crucifixo condolere.*

and grieve for the Crucified

*Donec ego vixero*

as long as I live.

*Juxta crucem tecum stare,*

To stand with you beside the Cross

*Et me tibi sociare*

and share your grief

*In planctu desidero.*

is my desire.

*Virgo virginum praeclara,*

Virgin most exalted among virgins,

*Mihi jam non sis amara:*

be not now ill-disposed towards me;

*Fac me tecum plangere.*

grant that I may grieve with you.

*Fac ut portem Christi mortem*

Grant that I May bear the death of Christ,

*Passionis fac consortem,*

grant that I may share his Passion

*Et plagas recolere.*

and contemplate his wounds.

*Fac me plagis vulnerari,*

Let me be wounded with his wounds,

*Cruce hac inebrari,*

inebriated by the Cross

*Et cruore Filii.*

and the Blood of your Son.

*Inflammatus et accensus,*

Inflamed and set on fire.

*Per te, Virgo, sim defensus*

may I be defended by you, O Virgin

*In die judicii.*

on the Day of Judgement.

*Fac me Cruce custodiri*

Grant that I may be protected by the Cross,

*Morte Christi praemuniri*

fortified by the death of Christ,

*Confoveri gratia.*

strengthened by Grace.

*Quando corpus morietur,*

When my body dies,

*ac ut animae donetur  
t my soul be granted  
paradisi gloria.  
e glory of Paradise.*

## **VE SANCTA MARIA: O VIRIDISSIMA VIRGA**

*viridissima virga, ave, quae in ventoso flabro sciscitationis sanctorum  
rodisti.*

*um venit tempus, quod tu floruisti in ramis tuis, ave, ave sit tibi, quia  
lor solis in te sudavit sicut odor balsami.  
am in te floruit pulcher flos, qui odorem dedit omnibus aromatibus, quae  
ida erant.*

*illa apparuerunt omnia in viriditate plena.  
nde caeli dederunt rorem super gramen, et omnis terra laeta facta est,*

*oniam viscera ipsius frumentum protulerunt, et quoniam volucres caeli nidus  
ipsa habuerunt.*

*inde facta est esca hominibus et gaudium magnum epulantium. Unde, o suavis  
rgo, in te non deficit ullum gaudium.*

*ec omnia Eva contempsit.  
nc autem laus sit altissimo.*

*il o greenest branch, sprung forth in the airy breezes of the prayers of the saints.  
e time came that your own branch brought forth blossoms.*

*il, hail to you, because the heat of the sun has exuded from you like the aroma of balm.  
you, the most beautiful flower blossomed, giving all parched perfumes their aromas.  
w they spring forth in fullest green!*

*nence, the heavens give dew to the grass, and the whole Earth rejoices because her womb brought forth  
undance of grain and on its stalks and branches the birds nest.*

*d there was harvest ready for Man and great rejoicing by those gathered round the table.  
d so in you, O gentle virgin, is every fullness of joy, everything that Eve rejected.*

*w let there be praise to the Most High!*

## **SALVE, SANCTA PARENS**

*Salve, sancta parens, enixa puerpera regem: qui coelum terramque regit in secula seculorum.*

*Alleluia. V. Eructavit cor meum verbum bonum, dico opera mea regi. Gloria patri et filio et spiritui sancto, sicut erat in principio et nunc et semper, et in secula seculorum, Amen. Salve, sancta parens...*

Hail, holy Mother, in your labor you gave birth to the King who governs heaven and earth forever and ever. Alleluia.

My heart overflows with a goodly theme. I will speak of my deeds to the King. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. amen. Hail, holy Mother...

## **SI QUIS DILIGIT ME**

*Siquis diligit me sermonem meum servabit et pater meus diligit eum, et ad eum veniemus et mansionem apud eum faciemus. Alleluia.*

If anyone loves me he observes my words -- and my Father will love him -- and we will visit him and make our abode beside him. Alleluia.

## **O NATA LUX**

*O nata lux de lumine, Jesu Redemptor saeculi, dignare clemens supplicum laudes presces que sumere. Qui carne quondam contegi dignatus est pro perditis, nos membra confer effici tui beati corporis.*

O light born of light, Jesus, Redeemer of the world, in your mercy graciously receive the praise and prayer of those who kneel before you. As once you deigned to take upon you human flesh for the sake of lost mankind, grant that we may be made members of your blessed body.

## **AVE MARIA**

*Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum: benedicta tu in mulieribus, et enedictus fructus ventris tui. Amen.*

Hail Mary, full of grace, the Lord is with you: blessed are you among women and blessed is the fruit of your womb. Amen.



## VE, VIRGO SANCTISSIMA

*ve virgo sanctissima, Dei mater piissima, maris stella clarissima: Salve, semper gloriosa, margarita  
etiosa, sicut lilum formosa, nitens velut rosa.*

Hail, most holy Virgin, most loving Mother of God, brightest star of the sea. Hail, ever glorious, priceless  
pearl, as beautiful as the lily, shining and giving fragrance like a rose.

## MAGNUM MYSTERIUM

*magnum mysterium, et admirabile sacramentum, ut animalia viderent Dominum natum, jacentem in  
caesepio. O beata Virgo cuius viscera meruerunt portare Dominum Jesum Christum. Alleluia, Alleluia.*

great mystery and admirable sacrament, that the living creatures saw the new born Lord lying in the  
 manger. O blessed virgin, whose womb was worthy of bearing Jesus Christ our Lord.

## VENI SANCTE SPIRITUS (Sequence for Pentecost)

*ni, Sancte Spiritus, Et emitte caelitus Lucis tuae radium.*

*ni, Pater pauperum, Veni, dator munerum, Veni, lumen cordium.*

*nsolator optime, Dulcis hospes animae, Dulce refrigerium.*

*labore requies, In aestutemperies, In fletu solatium.*

*lux beatissima, Reple cordis intima, Tuorum fidelium.*

*ae tuo numine, Nihil est in homine, Nihil est innoxium.*

*va quod est sordidum, Riga quod est aridum, Sana quod est saucium.*

*uis fidelibus, In te confidentibus, Sacrum septenarium.*

*ecte quod est rigidum, Fove quod est frigidum, regequos est devium.*

*virtutis meritum, Da salutis exitum, Da perenne gaudium.*

Come, Holy Spirit, from the heights of heaven. Shine with your blessed radiance.

Come, Father of the poor; Come, thou whose gifts are unending; Come, our heart's light.

Best Consoler, Sweet Visitor of the soul, Sweet refuge.

Rest from labor, coolness in the heat, in difficulty consolation.

Most blessed Light, Fill the hearts of your faithful ones.

Without your presence, gone would be life itself, gone would be everything.

Refresh what is soiled, refresh what has been dried up, bring the wounded to health,

Give to your faithful ones who place their confidence in you the sacred sevenfold gifts.

Melt the hearts of the rigid, melt those which are frozen, guide those who have strayed.

Give to the virtuous their reward, give us your salvation, give us eternal joys.



# THE PASSION ACCORDING TO ST. JOHN

## Part One

*Passio Domini nostri Jesu Christi secundum Johannem*

The Passion of Our Lord Jesus Christ according to John:

*In illo tempore dixit Jesus discipulis suis,*

At that time Jesus said to his disciples,

*"Scitis quia post biduum pasca fiet*

"You know that the Passover is coming in two days

*et filius hominis tradeture ut crucifigatur."*

and the son of Man will be delivered up to be crucified."

*Tunc congregati sunt principes sacerdotum*

Then the chief priests

*et seniores populi in atrium*

and the elders of the people gathered in the palace

*principis sacerdotum, qui dicebatur Caiphas,*

of the high priest who was called Caiphas,

*et consilium fecerunt ut Jesum dolo tenerent et occiderent.*

and took counsel together in order to arrest Jesus by stealth and kill him.

*Dicebant autem, "Non in die festo, ne forte tumultus fieret in populo."*

But they said, "Not during the feast, lest there be a tumult among the people."

*Abiit autem Judas ad principes sacerdotum et ait illis,*

Then Judas went to the chief priests and said,

*"Quid vultis mihi dare, et ego vobis eum tradam."*

"What will you give me if I deliver him to you?"

*At illi constituerunt ei triginta argenteos.*

And they paid him thirty pieces of silver.

*Dedit ergo eis signum dicens,*

So he gave them a sign, saying,

*"Quemcumque osculatus fuero, ipse est, tenete eum."*

"The one I shall kiss is the man, seize him."

*Et cum venissent ad Jesum,*

And when they had come up to Jesus,

*ait illi Judas, "Ave Rabbi!" et osculatus est eum.*

Judas said to him, "Hail, Master!" and kissed him.

*Dixit illi Jesus, "O Juda, osculo tradis filium hominis?"*

Jesus said to him, "O Judas, would you betray the Son of Man with a kiss?"

*Ministri vero duxerunt Jesum*

The ministers led Jesus

*ad principem sacerdotum, qui et dixit,*

to the high priest, who said,

*"Adiuro te per Deum vivum.*

"I adjure you by the living God,

*et dicas nobis, si tu es Christus, filius Dei vivi.*"  
Tell us if you are the Christ, the Son of the living God."  
*At illi Jesus, "Tu dixisti."*  
And Jesus said to him, "You have said so."

## Part Two

*Apprehendit ergo eum Pilatus et flagellavit eum.*  
Therefore Pilate took Jesus and scourged him.  
*Et milites, plectentes coronam spineam.*  
And the soldiers plaited a crown of thorns  
*imposuerunt capiti eius,*  
and put it on his head,  
*et veste purpurea circumdederunt eum.*  
and arrayed him in a purple robe.  
*Et ait Pilatus Judaeis dicens,*  
And Pilate said to the Jews,  
*Ecce rex vester!"*  
Behold your king!"  
*At illi clamabant dicentes,*  
but they cried out,  
*Regem non habemus, nisi Caesarem."*  
We have no king but Caesar."  
*At dixit eis Pilatus, "Quid ergo vultis faciam ei?"*  
And Pilate said to them, "What do you want me to do with him?"  
*At illi dixerunt ei, "Tolle, tolle, crucifige eum."*  
and they said to him, "Take him away, crucify him."  
*Pilatus vero dicebat eis, "Quid enim mali fecit?"*  
When Pilate said to them, "What evil has he done?"  
*At illi magis clamabant, "Tolle, tolle, crucifige eum."*  
but they shouted all the more, saying, "Away with him! Crucify him!"  
*At crucifixerunt eum, et cum eo alios duos, hinc et hinc, medium autem Jesum.*  
and they crucified him, and with him two others, one on one side, the other on the other and  
Jesus in between.  
*At quidam circumstantes dixerunt,*  
and those standing nearby said,  
*Vah! Vah! Qui destruis templum Dei, et in triduo reaedificas illud."*  
Ha! You who destroy the temple and rebuild it in three days!"

## Part Three

*Orabat autem Jesus pro crucifigentibus se dicens,*  
and Jesus prayed for those who were crucifying him, saying,  
*Pater, dimitte illis, quia nesciunt quid faciunt."*  
Father, forgive them for they know not what they do."

*Ait ad eum latro ad dexterum pendens,*  
And the thief at his right hand said to him,  
*"Domine memento mei, dum veneris in regnum tuum."*  
"O Lord, remember me when you come into your kingdom."

*Respondit ei Jesus, "Amen dico tibi,*  
And Jesus answered him, "Amen I say to you,  
*hodie mecum eris in paradiso."*

today you shall be with me in Paradise."  
*Dixit autem matri suae, "Ecce filius tuus."*  
And he said to his mother, "Behold your son."

*Deinde dixit discipulo, "Ecce mater tua."*  
Then he said to his disciple, "Behold your mother."  
*Et exclamans dixit, "Heloi, Heloi, lama sabachthani?"*

And he cried out, saying, "Eli, Eli, lama sabachthani?"

*Hoc est: Deus meus, Deus meus, quid dereliquisti?*  
This means, "My God, my God, why have you forsaken me?"

*Clamabant autem Judaei dicentes,*  
And the Jews cried out, saying,

*"Helicam vocat iste. Sinite videamus, an veniat Helias liberans eum."*  
"This man is calling on Elijah. Let us see if he will come and save him."

*Dixit autem Jesus, "Sitis."*

And Jesus said, "I thirst."

*Et dederunt ei acetum cum felle mixtum*  
And they gave him vinegar mixed with gall,  
*et cum gustasset, noluit bibere sed dixit,*  
and when he tasted it, he would not drink it, but said,

*"Pater in manus tuas commendo spiritum meum."*

"Father, into your hands I commend my spirit."

*Et iterum dixit, "Consummatum est."*

And again he said, "It is finished."

*Et inclinato capite emisit spiritum.*

And he bowed his head and gave up his spirit.

*Qui passus es pro nobis, Jesu Christe, miserere nobis.*

You who have suffered for us, Jesus Christ, have mercy upon us.

Amen.



## *Musica Spei*

Jeanne Beddoe, Jim Blake, Lynette Blake, Michael de Luca, Sharon Emerson, Joseph Finetti, Micaela Gutierrez, Eric Lobenstine, Stephen Marcus, Katie Orem, Lloyd Peasley, Rachel Plotinsky, Mark Ross, Jenny Saffran and Richard Sauvain.

*Musica Spei* (Music of Hope) was formed to explore the vast repertoire of sacred, unaccompanied choral masterworks of the 15th, 16th, and 17th centuries. The goal of *Musica Spei* is to share the magnificence and beauty of this mostly unfamiliar music with a wider audience and to demonstrate that its vibrancy and emotional appeal remain undiminished four centuries later. The growth and development of *Musica Spei* has been made possible by the support of the parish community of Saint Anne Church in Rochester.

Colleen Liggett, guest soprano, is a leader of the early music community in Rochester and is well known as both instrumentalist and singer for numerous performances throughout this area. She earned degrees from Douglass college of Rutgers University and the Eastman School of Music and has been a highly regarded teacher at the Hochstein School of Music for over 10 years. She performs with Deborah Fox, lutenist, as the duo *Cantar e Sonar*. (The duo was heard on Maplewood Early Music's March concert.) Liggett also has recorded two albums of Shaker songs with Mitzie Collins and led a panel discussion on Singing Medieval Lyric in Translation at the 1996 International Medieval Congress.

Dewey Avenue Presbyterian Church would like to thank everyone involved in making this concert series a success. Especially the following.

Micaela Gutierrez	Concert Coordinator
Sharon Logan	Publicity
Tom Sanderson	Program & Flyers
DAPC Womens Assoc.	Reception
Patience Cotto	Child Care